



Explicații: Yoné Noguchi este un autor american de origine japoneză de expresie engleză (este posibil și probabil să fi scris și în limba maternă). Aceasta este încercarea de traducere a cărții electronice nr. 62252 de pe Project Gutenberg (gutenberg.org), apărută în 1915 la Londra. Yoné Noguchi este și tatăl marelui artist (sculptor și peisagist) Isamu Noguchi, discipol spiritual al lui Brâncuși.

Redăm variantele engleză-română pentru facilitarea corecturii traducerii.

Engleză: Cap. 1: Koyetsu

The Doctor's house had an almost winter-sad aspect with the *shoji*, even the rain-doors all shut, the soft darkness assembling at the very place it should, where the saints or goddesses revealed themselves; hanging after hanging was unrolled and rolled before me in quick succession. "Doctor, tell me quick whose writing is that?" I loudly shouted when I came to one little bit of Japanese writing. "That is Koyetsu's," he replied. "Why, is it? It seems it is worth more than all the others put together; Doctor, I will not ask you for any more hangings to-day," I said. And a moment later, I looked at him and exclaimed in my determined voice:

"What will you say if I take it away and keep it indefinitely?"

"I say nothing at all, but am pleased to see how you will enjoy it," the Doctor replied.

Română: Cap. 1: Koyetsu

Casa Doctorului avea un aspect mohorât aproape de iarnă cu shoji, chiar și cu ușile de ploaie complet închise, dulcea obscuritate readunându-se în locul exact în care trebuia, unde sfinții ori zeițele se dezvăluiau însăși; suluri de hârtie după suluri de hârtie au fost derulate și rulate în fața mea în succesiune rapidă [probabil, se agață de un cui acolo unde au o sfoară, apoi se întind; operațiunile sunt succesive]. „Doctore, spune-mi iute al cui este acest scris ?” am exclamat cu tărie zăbind puțin dintr-o scriere japoneză. „Îi aparține lui Koyetsu”, a răspuns Dânsul. „Pentru ce întreb, nu-i așa ? Pare că e mai valoroasă decât toate celelalte la un loc. Doctore, nu vă voi mai cere să derulați astăzi”, am spus. Și o clipă mai apoi, am privit [sulul desfăcut] și am exclamat cu o voce hotărâtă: „Ce veți spune dacă îl rețin la mine și îl păstrez pe timp nedefinit ?”. „Nu voi spune absolut nimic, dar sunt încântat să văd cum vă veți bucura [cum vă veți delecta cu el] de el”, a răspuns Doctorul.

Tradus exclusiv pro-bono astăzi douăzecișicinci noiembrie douămii douăzecișunul și trimis tot pro-bono la sighet-online.

Tradus de Gheorghița N. Dobre și Valentin-Claudiu I. Dobre din surse scrise și internet